

as der rebe Elimelech

T und M: Moshe NADIR (1885-1943)
1927

as der re - be E - li - me - lech is ge -
fi - dl - di - ke fi - dlerß ho - bn
wo - rn se - jer frej - lech, is ge - wo - rn se - jer
fi - dl - dik ge - fi - dlt, ho - bn fi - dl - dik ge -
frej - lech E - li - me - lech, 7 hot er oiß - ge - ton dem
fi - dlt ho - bn sej, un as di fi - dl - di - ke
ki - tl un hot on - ge - ton doß hi - tl un ge - schikt
fi - dlerß ho - bn fi - dl - dik ge - fi - dlt ho - bn fi - dl -
noch di fi - dlerß di zvej. un as di
dik ge - fi - dlt ho - bn sej.____

2 un as der rebe Elimelech
is geworn noch mer frejlech,
is geworn noch mer frejlech
Elimelech,
hot er opgemacht hawdole
mitn schameß reb Naftole
un geschikt
noch di zimbleß di zvej.
un as di zimblidike zimbleß
hobn zimblidik gezimblt,
hobn zimblidik gezimblt,
hobn sej.

3 un as der rebe Elimelech
is geworn gor schtark frejlech,
is geworn gor schtark frejlech
Elimelech,
hot er oißgeton di tfiln
un hot ongeton di briln
un geschikt
noch di pajklerß di zvej.
un as di pajkldike pajklerß
hobn pajkldik gepajklt,
hobn pajkldik gepajklt,
hobn sej.

דער רבי אלימלך der rebe Elimelech

1.		
אַז דער רבי	as der rebe ¹	Als der Rabbi
אלימלך	Elimelech ²	Elimelech
איז געוואָרן זייער	is geworn sejer	ist geworden sehr
פֿריילעך,	frejlech,	fröhlich
איז געוואָרן זייער	is geworn sejer	ist geworden sehr
פֿריילעך אלימלך,	frejlech Elimelech,	fröhlich Elimelech,
האַט ער אויסגעטאָן	hot er ojsgeton	hat er ausgezogen
דעם קיטל	dem kitl	den Gebetsmantel
און האָט אָנגעטאָן	un hot ongeton	und hat angezogen
דאָס היטל	doß hitl	die Kappe
און געשיקט נאָך	un geschickt noch	und geschickt nach
די פֿידלערס די צוויי.	di fidlerß di zwej.	den Fiedlern den zwei.
און אַז די	un as die	Und als die
פֿידלדיקע פֿידלערס	fidldike fidlerß	fiedeligen Fiedler
האָבן	hobn	fiedelig gefiedelt
פֿידלדיק געפֿידלט,	fidldik gefidlt,	haben,
האָבן	hobn	haben
פֿידלדיק געפֿידלט	fidldik gefidlt	fiedelig gefiedelt
האָבן זיי. (2×)	hobn sej. (2×)	haben sie. (2×)
2.		
און אַז דער רבי	un as der rebe	Und als der Rabbi
אלימלך	Elimelech	Elimelech
איז געוואָרן נאָך	is geworn noch	ist geworden noch
מער פֿריילעך,	mer frejlech,	mehr fröhlich
איז געוואָרן נאָך מער	is geworn noch mer	ist geworden noch mehr
פֿריילעך אלימלך,	frejlech Elimelech,	fröhlich Elimelech,
האַט ער אָפּגעמאַכט	hot er opgemacht	hat er die Hawdole
הבֿדלה	hawdole ³	abgehalten
מיטן שמש	mitn schameß ⁴	mit dem Synagogen-
ר' נפתלי	reb ⁵ Naftole ⁶	diener Hr. Naftole
און געשיקט נאָך	un geschickt noch	und geschickt nach
די צימבלערס די צוויי.	di zimberß di zwej.	den Zimblern den zwei.
און אַז די	un as die	Und als die
צימבלדיקע צימבלערס	zimldike zimberß	zimbeligen Zimber
האָבן	hobn	zimbelig gezimbelt
צימבלדיק געצימבלט,	zimldik gezimblt,	haben,
האָבן	hobn	haben
צימבלדיק געצימבלט	zimldik gezimblt	zimbelig gezimbelt
האָבן זיי. (2×)	hobn sej. (2×)	haben sie. (2×)

3.		
און אַז דער רבי	un as der rebe	Und als der Rabbi
אלימלך	Elimelech	Elimelech
איז געוואָרן גאָר שטאַרק	is geworn gor schtark	ist geworden ganz stark
פֿריילעך,	frejlech,	fröhlich
איז געוואָרן גאָר שטאַרק	is geworn gor schtark	ist geworden ganz stark
פֿריילעך אלימלך,	frejlech Elimelech,	fröhlich Elimelech,
האַט ער אויסגעטאָן	hot er ojßgeton	hat er abgelegt
די תפילין	di tfiln ⁷	die Tefillin
און האַט אָנגעטאָן	un hot ongeton	und hat aufgesetzt-
די ברילן	di briln	die Brille
און געשיקט נאָך די	un geschikt noch	und geschickt nach
פּמקלערס די צוויי.	di pajklerß di zwej.	den Trommlern den zwei.
און אַז די	un as die	Und als die
פּמקלדיקע פּמקלערס	pajkldike pajklerß	trommeligen Trommler
האַבן	hobn	trommelig getrommelt
פּמקלדיק געפּמקלט,	pajkldik gepajklt,	haben,
האַבן	hobn	haben
פּמקלדיק געפּמקלט	pajkldik gepajklt	trommelig getrommelt
האַבן זיי. (2×)	hobn sej. (2×)	haben sie. (2×)

- ¹ *rébe* zu hebr. רַבִּי (*rabbî*) Rabbi, Schriftgelehrter, ‚mein Lehrer‘
- ² *Elimélech* hebr. Name im AT: אֱלִימֶלֶךְ (*ʾēlimēlæḥ*) ‚mein Gott (ist) König‘
- ³ *hawdóle* zu hebr. הַבְּדִלָּה (*habdālā*) Ritual zum Ende des Sabbats
- ⁴ *schámeß* zu hebr. שָׁמַשׁ (*šammāš*) Schammes, Synagogendiener
- ⁵ *reb* zu hebr. רַב (*raḥ*) Herr, (Titel steht vor dem Vornamen)
- ⁶ *Naftóle* hebr. Name im AT: נַפְתָּלִי (*Nap̄tālî*) ‚kämpfe‘, Sohn Jakobs
- ⁷ *tfiln* zu hebr. תְּפִלִּין (*ṯefillîn*) Tefillin, Gebetsriemen

as der rebe Elimelech

T und M: Moshe NADIR (1885-1943)
1927

as der re-be E-li-me-lech is ge-fi-dl-di-ke fi-dlerß ho-bn
 wo-rn se-ger frej-lech, is ge-wo-rn se-ger
 fi-dl-dik ge-fi-dlt, ho-bn fi-dl-dik ge-frej-lech E-li-me-lech, hot er oiß-ge-ton dem
 fi-dlt ho-bn sej, un as di fi-dl-di-ke
 ki-tl un hot on-ge-ton doß hi-tl un ge-schikt
 fi-dlerß ho-bn fi-dl-dik ge-fi-dlt ho-bn fi-dl-
 noch di fi-dlerß di zvej. un as di
 dik ge-fi-dlt ho-bn sej.

2 un as der rebe Elimelech
 is geworn noch mer frejlech,
 is geworn noch mer frejlech
 Elimelech,
 hot er opgemacht hawdole
 mitn schameß reb Naftole
 un geschikt
 noch di zimbleß di zvej.
 un as di zimbdike zimbleß
 hobn zimbdik gezimblt,
 hobn zimbdik gezimblt,
 hobn sej.

3 un as der rebe Elimelech
 is geworn gor shtark frejlech,
 is geworn gor shtark frejlech
 Elimelech,
 hot er oißgeton di tfiln
 un hot ongeton di briln
 un geschikt
 noch di pajklerß di zvej.
 un as di pajkldike pajklerß
 hobn pajkldik gepajklt,
 hobn pajkldik gepajklt,
 hobn sej.